

# Glorification for St. Mary

تمجيد للقديسة السيدة العذراء مريم



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for St. Mary

## تمجيد للقديسة السيدة العذراء مريم

### Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING .....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “ΨΑΛΜΪ ΗΣΟΠ ΪΣΗΗΙ = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....	5
HYMN “YA MEEM REH YEH MEEM = O MARY” .....	9
MARIAM YA EBNAT YOAKIM .....	13
HYMN “ΡΑΨΗ ΗΕ = REJOICE O THEOTOKOS” .....	14
HYMN “ΔΕΤΤΕ ΠΕΝΤΗΣ = COME ALL YOU NATIONS” .....	16
HYMN “ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΤΗΙ = INTERCEDE ON OUR BEHALF” .....	18
HYMN “ΣΕΝΑ ΊΨΟ = MANY ARE ALL YOUR WONDERS” .....	18
HYMN “ΑΤΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ = TODAY, THIS VIRGIN RECEIVED HONOR” .....	20
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	22
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	22
HYMN “HAIL TO YOU O MARY” .....	23
HYMN “ΒΕΗ ΞΡΑΗ = IN THE NAME OF THE FATHER” .....	26
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE” .....	26
HYMN “A CROWN OF GOLD” .....	27
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	27
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST .....	27

## Hymn of the Blessing لحن البركة

Κέμαρωττ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ  
 ἠὰγαθος: νεμ Πίπνευμα εθογαν: γε  
 ακι (ακτονκ) ακωτ μμον.

Σιτεν νιπρεβια: ἠτε τθεοτοκος  
 εθογαν Μαρια: Πβοικ αριεμοτ ναν:  
 ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (raisen) and  
 saved us.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

## Hymn "Ο Κυριος = The Lord is with you"

### لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασοτ.  
 Δσιος ιστιν: ο Πατηρ βασιλευσιν:  
 θεπενηεβιο: γενοσ ἠδοζιν τοτ πνευμα  
 τοτ ἄσιοτ.

Δικεος ιστιν: ο Πατηρ: εοτβοηοιν:  
 θεπενηεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Ηπανος ιστιν: ο Πατηρ θεσατριν:  
 θεπενηεβιο: Ιησοτς ἠεποτρανιον: τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Κυριος ιστιν: ο Πατηρ λαλευσιν:  
 θεπενηεβιο: ματοτς ἠεποτρανιον: τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Πιμιος ιστιν: ο Πατηρ ζαλευσιν:  
 θεπενηεβιο: οητωσ ἠεποτρανιον: τοτ

The Lord is with you.  
 Holy is, the Father, the  
 King, Who observes our  
 humility, the essence of  
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
 supporter in our  
 weaknesses, for the sake of  
 the Heavenly life, with the  
 Holy Spirit.

Praise belongs to the  
 Father, the treasure of our  
 humility, and Jesus Who is  
 from Heaven, with the Holy  
 Spirit.

The Lord, the Father,  
 Who speaks in Heavenly  
 truth, Who took the form of  
 our humility, with the Holy  
 Spirit.

Honored is the Father,  
 Who rejoices because of  
 our humility, the Heavenly  
 Truth, with the Holy Spirit.

الرب معك.  
 قدوس الأب الملك الذي نظر إلي  
 اتضاعنا وجنس المجد والروح  
 القدس.

عادل هو الأب معيننا في ضعفنا  
 من أجل الحياة السمائية والروح  
 القدس.

المديح يليق بالأب كنز اتضاعنا  
 ويسوع السمائي والروح القدس.

الرب الأب المتكلم بالحق السمائي  
 الذي شابهنا في اتضاعنا والروح  
 القدس.

مكرم هو الأب المتهلل بإتضاعنا  
 الحق السمائي والروح القدس.

πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πατριος ἰστιν: ὁ Πατηρ παρὰ τῆς  
θελουσης: ἡ σταυρος ἡ ἐπουρανιον:  
τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πατριος ἰστιν: ὁ Πατηρ ὑψωθεν:  
θελουσης: φωστηρ ἡ ἐπουρανιον: τοῦ  
πνευμα τοῦ ἁγίου.

Χερὲ ἰστιν ἰστιν: ὁ Πατηρ  
ψαλλουσης: θελουσης: ὡντως  
ἡ ἐπουρανιον: τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

الآب هو الراعي المتكلم من اجل  
مذلتنا الصليب السماوي والروح  
القدس.

مكرم هو الآب المشرق على  
مذلتنا بالنور السماوي والروح  
القدس.

الفرح كائن على الدوام بالآب  
المبتهج بتواضعنا والحق  
السماوي والروح القدس.

## Hymn “Ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέρας = Seven Times Everyday”

*(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)*

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوتوكية الأحد)

Ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέρας: ἐβόλθην  
παντ τῆς: ἡ ἡμερας ἐπεκραν:  
Πῶς ὑπεπτηρῆς.

Διεφύμενι ὑπεκραν: οὐτος  
αἰχμηνοῦ: ποτὸ ἡμερας: Φνοῦ  
ἡτε νινουῦ.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦ:  
παλθῆνος: φηταῖ εἶπε πενωῦ:  
αἰερσωματικός.

Δεφίκαρξ ἐβόλ: ἡ Πιπνευμα  
εἶσαβ: νεμ ἐβόλθην ἡμαρια: ἡ γυελετ  
εἶσαβ.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

سبع مرات كل يوم، من كل قلبي،  
أبارك أسمك، يا رب الكل.

ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك  
الدهور، وإله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي  
الذي، أتى من اجل خلاصنا، أتى  
متجسداً.

وتجسد، من الروح القدس، ومن  
مريم، العروس الطاهرة.

Διφωνῶ ὑπενεθῆβι: νεμ  
πενροχρεχ τηρϥ: ἔοτραϥι ἵρητ: νεμ  
οὔθεληλ ἔπτηρϥ.

Ἐαρενὸρωτ ἕμοϥ: οροϥ  
ἵτενέρχμνος: ἵτεματ Ἐαρια:  
†βρομπι εῶνεσως.

Οροϥ ἵτενω εἶβολ: δεν οὔσμ  
ἵθεληλ: χε χερε νε Ἐαρια: ἕματ  
ἵεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: πῶ† ἵδδαμ  
πενιωτ: Χερε...: ἕματ ἕπιμαῦφωτ:  
Χερε...: ἵθεληλ ἵετα: Χερε...:  
ἵπορνοϥ ἵνιςενεἶ.

Χερε...: φῶραϥι ἵδβελ πῶμνι:  
Χερε...: †παρῶενος ἵταφῶμνι: Χερε...:  
ἵφνορεμ ἵΠωε: Χερε...: †ατῶλεβ  
ἵνεμνε.

Χερε...: ἵεμοτ ἵδβραμ:  
Χερε...: πῆχλου ἵαθλωμ: Χερε...:  
ἵπῶ† ἵιςαακ πεθοταβ: Χερε...: ἕματ  
ἕφἵθεοταβ.

Χερε...: ἵθεληλ ἵλακωβ: Χερε...:  
χαἵθα ἵκωβ: Χερε...: ἵπρωρωτ  
ἵποτδα: Χερε...: ἕματ ἕπιδεσποτα.

Χερε...: ἵειωϥ ἕμωῆσνς:  
Χερε...: ἕματ ἕπιδεσποτνς: Χερε...:

And changed our  
sorrow, and all our  
afflictions, to joy for our  
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,  
and sing about His mother,  
the Virgin Mary, the  
beautiful dove.

And let us all proclaim,  
with a joyful voice, saying  
Hail to you O Mary, the  
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the  
salvation of our father  
Adam, Hail... the mother of  
the Refuge, Hail... the  
rejoicing of Eve, Hail... the  
joy of all generations.

Hail... the joy of the  
righteous Abel, Hail... the  
true Virgin, Hail... the  
salvation of Noah, Hail...  
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of  
Abraham, Hail... the  
unfading crown, Hail... the  
redemption of Saint Isaac,  
Hail... the Mother of the  
Holy.

Hail... the rejoicing of  
Jacob, Hail... myriads of  
myriads, Hail... the pride of  
Judah, Hail... the mother of  
the Master.

Hail... the preaching of  
Moses, Hail... the Mother  
of the Master, Hail... the  
honor of Samuel, Hail... the

وقلب حُزنا، وكل ضيقنا، إلى  
فرح قلب، وتهليل كُلّي.

فنسجد له، ونرتل لأمه، مريم،  
الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت، التهليل قائلين:  
السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا  
آدم: السلام ... أم الملجأ: السلام  
... تهليل حواء: السلام ... فرح  
الأجيال.

السلام ... فرح هابيل البار:  
السلام ... العذراء الحقيقية:  
السلام ... خلاص نوح: السلام ...  
غير الدنسة الهادئة.

السلام ... نعمة إبراهيم: السلام  
... الإكليل غير المضمحل: السلام  
... خلاص إسحق القديس: السلام  
... أم القديس.

السلام ... تهليل يعقوب: السلام  
... ربوات مضاعفة: السلام ...  
فخر يهوذا: السلام ... أم السيد.

السلام ... كرازة موسى: السلام  
... والدة السيد: السلام ... كرامة  
صموئيل: السلام ... فخر

ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ

Χερε...: ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
Χερε...: ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ

Χερε...: ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
Χερε...: ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ

Χερε...: ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ

Χερε...: ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ

Χερε νε Ἰσαακ: ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ

ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ

ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ  
ἵπταϊὸ Ἰσαακ: Χερε...: ἵπταϊὸ

pride of Israel.

Hail... the steadfastness  
of Job the Righteous,  
Hail... the precious stone,  
Hail... the Mother of the  
Beloved, Hail... the  
daughter of King David.

Hail... the friend of  
Solomon, Hail... exaltation  
of the just, Hail... the  
redemption of Isaiah,  
Hail... the healing of  
Jeremiah.

Hail... the knowledge  
of Ezekiel, Hail... the grace  
of Daniel, Hail... the power  
of Elijah, Hail... the grace  
of Elisha.

Hail... the Mother of  
God, Hail... the Mother of  
Jesus Christ, Hail... the  
beautiful dove, Hail... the  
Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary,  
who was witnessed by, all  
the prophets, and they said:  
Behold God the Word, took  
flesh from you, in an  
indescribable, unity.

You are truly exalted,  
more than the rod, of  
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but  
Mary, for it is the symbol,  
of her virginity.

إسرائيل.

السلام ... ثبات أيوب البار:  
السلام ... الحجر الكريم: السلام  
... أم الحبيب: السلام ... ابنة  
الملك داود.

السلام ... صديقة سليمان: السلام  
... رفعة الصديقين: السلام ...  
خلاص اشعيا: السلام ... شفاء  
ارميا.

السلام ... علم حزقيال: السلام ...  
نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا:  
السلام ... نعمة إيشع.

السلام ... والدة الإله: السلام ...  
أم يسوع المسيح: السلام ...  
الحمامة الحسنة: السلام ... أم  
ابن الله.

السلام لمريم، التي شهد لها،  
جميع الأنبياء، وقالوا:  
هوذا الله الكلمة، الذي تجسد  
منك، بوحدانية، لا ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من  
عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.  
ما هي العصا، إلا مريم، لأنها  
مثال، بتوليبتها.

Δσερβοκι ασμισι: χωρις στυνοσιδ:  
υπηρηρι υφηετδοσι: πιλοσος ηαιδιδ.  
Σιτεν νεσετχη: νεμ νεσπερβιδ:  
λουων ηαν Πβοις: υφο ητε  
τεκκλησιδ.

†† ηρο ερο: ω θεοτοκος: χα φορο  
ηνιεκκλησιδ: ετονη ηνιπιστος.

Μαρενηρο ερος: ερετωβ εχων:  
ηαρεν πεμερητ: ερεχω ηαν  
εβολ.

Δυμοτη ερο: Μαρια παρθενος:  
χε τηρηρι εοταβ: ητε πιθουνοφι.

Ηεταστογυ επωι: ασφρι εβολ:  
δεν θνονη ηνιπατριαρχη: νεμ  
ηιπροφητης.

Υφηρη υπιωβωτ: ητε Δαρων  
πονηβ: ετασφρι εβολ: αροπ  
ηκαρπος.

Χε αρεχο υπιλοσος: αβνε  
σπερμα ηρωι: εσοι ηαττακο: ηχε  
τεσπαρθενιδ.

Εβε φαι τενηωοτ νε: ζωσ  
θεοτοκος: μα ηρο υπερηρι: ερεχω  
ηαν εβολ.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتي. بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يا رب، باب الكنيسة.

أسالك، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين. فنسألها، أن تطلب عنا، عند حبيبها، ليغفر لنا.

دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور.

التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

مثل عصا، هرون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمرًا.

لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليته، بغير فساد.

فلهذا نمجذك، كوالدة الإله، أسألي ابنك، ليغفر لنا.



## Hymn "Ya Meem Reh Yeh Meem = O MARY"

لحن "يا مري م"

1. O Mary, Lady of virgins, you attained greatness, from the True Light.

You were exalted, by the Lord Himself, you bore the Creator, O what a great marvel!

✠ Wondrous among nations, wisdom to rulers, a hidden gem, and the gospel spoke of you.

They give you blessings, in all generations, O daughter of Joachim, exalted above the Cherubim.

2. You attained what no one could, O Mother of Mercy, and you became, filled with grace.

To the Divine you became, a veil for the Word, and greatly marveled, were you among the scholars.

✠ O tabernacle of the covenant, O censer of Aaron, O spirit of glory, O daughter of Zion.

O the light of eyes, with you we rejoice, and abide in grace, O full of grace.

3. O full of grace, the fortified fortress, the treasure of mercy, the aid of the poor.

Your son has purged death, O the intercessor of saints, intercede for us, O Mother of Mercy.

✠ Hail to you, O Lady of virgins, O daughter of Joachim, the chosen throne.

Righteous is your Son, He purged our shame, the glorious God, the Creator of ages.

Ya meem reh yeh meem, ya set el-abkar, qad nelty taa-zeem, men noor el-anwar.

Wa wohebty taa-zeem, men eendoo qad sar, wa hamalty al-khaleq, man za la yahtar.

Qad serty oagooba, lel roasaa amthal, dorrah mahgooba, wa fi el-engeel qad qal.

Yoatonek el-tooba, fi kolel agial, yabnat Yowaqim, qad foqty el-cheroubim.

Man nal nelty, ya om el-rahma, wa anty qaad serty mamlooaa ne-ema.

Wa lel lahot serty, hegaban lel-kalema, wahtar fiky arbab al-tafheem.

Ya taboot el-ahde, ya magmaret Haroun ya roh el-magd ya ebnat Sehioun.

Ya noor el-oyoon beky nas-adoo, wa nahza bel-na-eem ya mamlooaa ne-ema.

Ya mamlooaa ne-ema, anty el-hesn el-haseen, anty kanz el-rahma ya aewn al-masakeen.

Be-ebnek zalet el naqma, ya sahfee-at el-qedisin, shafe-etna fil-zahma ya om el-rahim.

Noqadem laky eta-azeem, ya set el-abkar, ya ebnat Yowaqim, ya korseyan mokhtar.

Wel-mawlood menky karim, azal-anna el-aar al-elah el-azeem, khalek el ad-har.

1. يا مري م، يا ست الأبقار، قد نلت تعظيم، من نور الأنوار. ووهبت تعظيم، من عنده قد صار، وحملت الخالق، من ذا لا يحتار.

✠ قد صرت أعجوبة، للرؤساء أمثال، دُرّة محجوبة، وفي الإنجيل قد قال. يُعطونك الطوبى، في كل الأجيال، يا ابنة يواقيم، قد فُقت الشاروبيم.

2. من نال ما نلت، يا أم الرحمة، وأنت قد صرت، مملوئة نعمة. وللاهوت صرت، حجاباً للكلمة، واحترار فيك، أرباب التفهيم.

✠ يا تابوت العهد، يا مجمرة هارون، يا روح المجد، يا ابنة صهيون. يا نور العيون، بك نسعد، ونحظى بالنعيم، أنت هي النعمة.

3. أنت هي النعمة، أنت الحصن الحصين، أنت كنز الرحمة، يا عون المساكين. بابنك زالت النعمة، يا شفيعة القديسين، شفيعتنا في الزحمة، يا أم الرحيم.

✠ أقدم لك التعظيم، يا ست الأبقار، يا ابنة يواقيم، يا كُرسياً مختار. والمولود منك كريم، أزال عنا العار، الإله العظيم، خالق الأدهار.

4. The adornment of virgins, the holy Mother, the purity of the pure, O light of lights.

O treasure of grace, O Mother of Mercy, truly you are the vine, filled and bearing fruit.

✠ O daughter of Joachim, you attained greatness, you are Jerusalem, glorious and honored.

You are Zion, O precious jewel, you released the captive, from the deceiver's hand.

5. Your son saved Adam, the repentant sinner, humanity He set free, from all adversaries.

The Lord from your childhood, witnessed your purity, and therefore has blessed you, before all nations.

✠ He sent you Gabriel, the Messenger of His words, and greeted you saying, "The Lord has chosen you.

His Holy Spirit, filled and dwelt within you, blessed are you O Virgin, throughout all ages."

6. The Unseen and Holy, was born from you, and was called Jesus, for all eyes to see

Moses saw the bush, blazing with fire, its branches flaming, yet the bush was not consumed.

✠ The blazing bush, which Moses had seen, was indeed Mary, the adornment of virgins.

The fire is Jesus, the Holy Lord, who gave us the Law, engraved in stone.

Ya zen el-abkar, ya qods el-ahbar, ya tohr el-at-har, ya noor el-anwar.

Ya kanz el-ne-ema.  
Ya om el-rahma, anty heyal-karma, al-mamlooaa athmar.

Ya ebnat Yowaqim, qad nely al-ta-azeem, anty heya Orshaleem, zat al-magd wal fakhar.

Anty heya Sehioun, ya gawharan maknoon, fakakty el-masgoon, men yad el-makar.

Ebnak khalas Adam, el-khaty el-nadem, we ataq el-alam, men kol el-adrar.

Rabek men soghrek, lamma raa tohrek, qad tayab zekrek, fi kol el-aqtar.

Arsal laky Ghabrial, bemohkam el aqwal, wa basharek ezqal, Allaho laky ekhtar.

Roh qodsoh malaky, wa sakan fi akshaky, ya adra toobaky, fi kol el aasar.

En gher el-mahsoos, al-rab el qodoos, menky ata wa do-eya Isoos, wa nazarat-ho el-absar.

Mousa raa el-awsag, wal-nar fihi tata-agag, wa aghsanoh tata-wahag, ma darat-ho elnar.

En ma raat-ho el-aynan, moltaheban bel-niran, fi el-awsag wal-aghsan, heya Mariam zenat el-abkar.

Wel-nar heya Isoos, al-rab el-qodoos, mo-etina el-namoos, maktooban fil-ahgar.

4. يا زين الأبيكار، يا قدس الأحبار، يا طهر الأظهار، يا نور الأنوار.

يا كنز النعمة، يا أم الرحمة، أنت هي الكرمة، المملوءة أثمار.

✠ يا ابنة يواقيم، قد نلت التعظيم، أنت هي أورشليم، ذات المجد والفخار.

أنت هي صهيون، يا جوهر مكنون، فككت المسجون، من يد المكار.

5. ابنك خلص آدم، الخاطئ النادم، وعتق العالم من كل الأضرار.

ربك من صغرك، لما رأى طهرك، قد طيب ذكرك، في كل الأقطار.

✠ أرسل لك غبريال، بمحكم الأقوال، وبشرك إذ قال، الله لك أختار.

روح قدسه ملاكي، وسكن في أحشائي، يا عدرا طوباك، في كل الأعصار.

6. إن غير المحسوس، الرب القدوس، منك أتى ودعي إيسوس، ونظرتة الأبصار.

موسى رأى العوسج، والنار فيه تتأجج، وأغصانه تتوهج، ما ضرته النار.

✠ إن ما رأته العينان، ملتهباً بالنيران، العوسج والأغصان، هي مريم زينة الأبيكار.

والنار هي إيسوس، الرب القدوس، معطينا الناموس، مكتوباً في الأحجار.

7. Isaiah prophesied, about the birth, of Emmanuel, the Almighty King.

Ezekiel saw a door, through which the Lord entered, He sealed the door and claimed it, highly exalted.

✠ Highly exalted are you, and your Son Jesus, when He was born of you, the earth was adorned.

And also Daniel, prophesied and said, "I saw the high throne, highly exalted.

8. In the firmaments high I saw, one like the Son of Man, who has dominion, over all the earth.

He is the Lord of Hosts, around Him are the ranks, thousands and myriads, glorifying in reverence."

✠ O daughter of Joachim, you are exalted above, the Cherubim and Seraphim, and all righteous fathers.

The Lord was born from you, and David praises you, with his harp he sings, playing its ten strings.

9. The sound of the first string, is in honor of your name, the Virgin will carry, the Almighty King.

And with the second string, David rejoices, chanting with hymns, while playing his harp.

✠ And the third O daughter, because you were faithful, you were filled with light, and the Lord chose you.

The fourth string is sounded, so that all can hear, of her who is praised, all over the world.

Fi Asheeya qad qeel, an haza el-ta-aweel, taled Emanou-eel, al-malek el-gabar.

Hazqeyal raa bab, dakhal feeh rab el-arbab, wa khetm el-bab mohab, alya el-meqdar.

Alen howa qadrek, le-an yasoo ebnek, lamma woled mennek, tazayanat el-amsar.

Wa aydan Danial, tanaba haytho qal, ra-ayto el-korsy el-al, aley al meqdar.

Nazarto fok el-arkan, shebh ebn el-ensan, wa laho el-soltan, ala kol el aqtar.

Wa howa rabo el-qowat, wa men awloh taghamat, oloof wa rabawat, men ezamen wa waqar.

Ya ebnat Yowaqim, fokt el-karoubim, aydan el-serafaim, wa kol el-aba el-abrar.

Menky gaa el-mawlood al-rab el-ma-abood, yamdaho fiki Dawood, bel-asharat awtar.

El-watar el-awal, qawlon mobagal, wel-adra tahbal, bel-malek el-gabar.

El-watar el-thany, Dawood fil-tahany, yoratel bel-alhan, maa darb el-qithar.

Wel-thaeth ya ebna, anty mot-maena, bel-noor moshtamala, wal-rabo laky ekhtar.

El-watar el-rabea, esghy ya same, za qawlon sha-ea, fi kol el-aqtar.

7. في أشعياء قد قيل، عن هذا التأويل، تلد عمانوئيل، الملك الجبار.

حزقيال رأى باب، دخل فيه رب الأرباب، وختم الباب مهاب، عالي المقدار.

✠ عال هو قدرك، لأن يسوع إبنك، لما ولد منك، تزينت الأمصار. أيضاً دانيال، تنبأ حيث قال، رأيت الكرسي العال، عالي المقدار.

8. نظرت فوق الأركان، شبه ابن الإنسان، وله السلطان، على كل الأقطار.

وهو رب القوات، ومن حوله طغمت، ألوف وربوات، من عظيم ووقار.

✠ يا ابنة يواقيم، فقت الكاروبيم، وأيضاً السارافيم، وكل الأباء الأبرار. منك جاء المولود، الرب المعبود، يمدح فيك داود، بالعشرة أوتار.

9. الوتر الأول، قول مُبجل، ان العدرا تحبل، بالملك الجبار. الوتر الثاني، داود في التهاني، يرتل بالألحان، مع ضرب القيثارة.

✠ الثالثة يا ابنة، أنت مؤتمنة، بالنور مشتملة، والرب لك اختار.

الوتر الرابع، اصغ يا سامع، ذا قولاً شائع، في كل الأقطار.

10. The fifth is a sign of hope, as a dove she appears, with Ophir gold, upon her shoulders.

With the sixth he sung, praises I will not hide, but I will praise with him, and proclaim to all.

✠ With the seventh string he said, O mountain of the High God, the High took flesh from you, without a doubt.

And with the eighth he sang, to the Virgin Mary, the Great chose her, and crowned her with honor.

11. With the ninth string he said, from her will surely come, God her son, who sealed her virginity.

With the tenth he sang, the Powerful God, in Zion he appeared, the dwelling of the righteous.

✠ There isn't in all ages, anyone like you O Virgin, for you released the chains, and shame of Adam.

O Lady of the creation, the pride of faith, your servant is in need, drowning because of sins.

12. High is your status, don't leave your servant, ask your Son to save me, from the fire.

For your intercession, is heard and accepted, and He defends from the attacks, of the adversary.

✠ Arise O poor one, and clothe yourself in faith, and say Amen Amen, for us she intercedes.

The persistent servant, will always praise her, for by his side that Day, the Lady of virgins shall be.

Wel-khames khabar, hamama heya tazhar, bel- zahab el-asfar, ala menkabayha sar.

Wel-sades qal fih, qawlan ma akhfih, lakeny arweeh, wa osh-heraho eg-har.

Wel-sabe ez qal, ya gabal Allah el-al, tagasad menky el-mota-al, bela shak wala enkar.

Wel-tamen ranam, lel-adra Mariam, ekhtarha el-mo-azam wa kallalha bel-fakhar.

El-tasea qal anha, yazhar haqan menha, al-Elah wa howa ebnaha, wal-bokooreya fi hefzen wa waqar.

El-watar el-asher, Allah el-qader, fi Sehioun zaher, maskan el-abrar.

Lam yowgad fi el-dahr, methlek ayatoha el-bekr, le-aneq fakakty el-asr, an Adam wal-aar.

Ya sayedet el-akwan, ya fakhr el-eiman, ana abdek hayran, gharek fil-awzar.

Alen howa qadrek, la tatroky abdek, qasdy men ebnek, etqan men el-nar.

Le-anaky kher man yeshfa, wa lel-doa yesma, we aana yedfaa, darabat el-makar.

Qom enhad ya meskeen, wa elbes thob el-yaqeen, wa qol amin amin, fa heya tashfa fil-hodar.

Wel-nazem el-meskeen, madehha fi kol hin maloh yom el-din, sewa sayedet el-abkar.

10. الخامس خير، حمامة هي تظهر، بالذهب الأصفر، على منكبيها صار.

والسادس قال فيه، قولاً ما أخفيه، لكني أرويه، وأشهره إجهار.

✠ والسابع إذ قال، يا جبل الله العال، تجسد منك المتعال، بلا شك ولا إنكار.

والتامن رنم، للعدرا مريم، إختارها المعظم، كللها بالفخار.

11. والتاسع قال عنها، يظهر حقاً منها، الإله وهو ابنها، والبكورية في حفظ ووقار. الوتر العاشر، الله القادر، في صهيون ظاهر، مسكن الأبرار.

✠ لم يوجد في الدهر، مثلك أيتها البكر، لأنك فككت الأسر، عن آدم والعار. يا سيدة الأكوان، يا فخر الإيمان، أنا عبدك حيران، غارق في الأوزار.

12. عال هو قدرك، لا تتركي عبدك، قصدي من ابنك، عتقاً من النار.

أنك خير من يشفع، وللدعاء يسمع، وعنا يدفع، ضربات المكار.

✠ قم إنهض يا مسكين، والبس ثوب اليقين، وقول أمين أمين، فهي تشفع في الحضار. والناظم المسكين، مادحها في كل حين، ماله يوم الدين، سوى سيدة الأظهار.

## Mariam Ya Ebnat Yoakim مريم يا ابنة يواقيم

1. Mariam, O daughter of Joachim, we bid you all exaltation. Your glory is higher than the Seraphim, O mother of the merciful God.

*{O Virgin, Mother of Christ, the illuminating star in paradise. O you who bore Jesus, with your intercession we tremble on Satan}2*

2. You are the joy of Eve and the salvation of the prophet Isaiah. You carried the bearer of heaven and bore him, while you were a virgin.

*{You have seen your God and also held Him. You nursed Him and fed Him milk. How did you carry the Lord Christ? It is a great mystery that puzzles us}.*

3. Who can describe your glory, O you who beholds all virtues. Take me O mother into your bosom and build my life with your love.

*{With your wonders, I am amazed. Your name is famous everywhere. As long as you are with us, O mother of light, sorrow of this world will turn into joy}.*

4. Mariam, O joy of Jacob. O you who dwells in the hearts. Your persistence resembles Job, O you who are steadfast against wars.

*{Mariam, O Virgin, you are strong like the prophet Elijah. O you, who are poor but rich with God, intercede for me, O my mother}.*

1. Mariam Ya Ebnat Yoakim,  
Lekee Menna Kol El Taazeem  
Magdek Asma Menel Seraphim,  
Ya Om El Rab El Rahim  
*{Ya Tee Parthenos. Ya Om Isos  
Ya Negmah Betedwy fel Ferdous  
Ya Man walady Pi Ekhrastos  
Beshafaatek ala Iblees  
bendoos}2*

2. Enty farah omna,  
We khalas El Nabby Ashaia  
Hamalty hamel El Samaa  
We walad teeh wenty adra  
*{Rabek shofteeh, we kaman  
shelteeh  
We shereb labanek we ardaateeh  
El Rab Yasou, Ezay Haweteeh  
Dah ser khefee beneh-tar feeh}2*

3. Meen yekdar yowsef magdeek,  
Kol el fadael andek  
Dommeny ya omy le hodnek  
We Ebnely Hayaty Behobek  
*{Be agaibek Ana, Dayman  
Mabhour  
Esmek fe kol makan mash-hoor  
Ma domty maana ya om el nor  
Ahzan el donia ha tobka soror}2*

4. Mariam ya tahlil Yakoub  
Ya sakna gowa el koloob  
Thabatek yoshbeh Ayoub  
Ya thabtah ded el horoob  
*{Mariam ya zat el batoleya  
Ya qaweya kal Nabby Elia  
Fakeera wa bel Rab ghaneya  
Mariam ya Omy Eshfaee feya}2*

1. مريم يا ابنة يواقيم،  
لكي منا كل التعظيم  
مجدك أسمى من السيرافيم،  
يا أم الرب الرحيم  
*{يا تي بارثينوس، يا أم  
إيسوس، يا نجمة بتضوي في  
الفردوس.  
يا من ولدت، بخرستوس،  
بشفاعتك على إبليس بندوس}2*

2. إنتي فرح أمنا حوا،  
وخلص النبي أشعيا  
حملتي حامل السما،  
وولدتيه وإنتي عدرا  
*{ربك شفتيه، وكمان شيلتيه،  
وشرب لبنك وأرضعته  
الرب يسوع، إزاي حوتيه،  
ده سر خفي بنحتر فيه}2*

3. مين يقدر يوصف مجدك،  
كل الفضائل عندك  
ضميني يا أمي لحضنك،  
وابنيلي حياتي بحبك  
*{بعبجايبك أنا، دايماً مبهور،  
اسمك في كل مكان مشهور  
مدمتي معانا، يا أم النور،  
أحزان الدنيا هتبقى سرور}2*

4. مريم يا تهليل يعقوب،  
يا ساكنة جوا القلوب  
ثباتك يشبه أيوب،  
يا ثابتة ضد الحروب  
*{مريم يا ذات، البتولية،  
يا قوية كالنبي إيليا  
فقيرة وبالرب غنية،  
مريم يا أمي إشفعي فيا}2*

## Hymn "Ραυι νε = Rejoice O Theotokos"

لحن "راشي ني = الفرح لك"

Ραυι νε ὠ θεοτοκος: Παρια  
ἑμαυ ἡνκοις Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραυι νε ὠ Μιχαηλ: πινιωϋ  
ἡαρχιασττελος.

Joy to you, O Michael,  
the great archangel.

الفرح لك يا ميخائيل، رئيس  
الملائكة العظيم.

Ραυι νε ὠ θεοτοκος: Παρια  
ἑμαυ ἡνκοις Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραυι νε ὠ πιμαρτηρος: Δββα  
Μαρκος πιθεωριμος.

Joy to you, O Martyr,  
Mark the beholder of God.

الفرح لك أيها الشهيد، آفا مرقس  
ناظر الإله.

Ραυι νε ὠ θεοτοκος: Παρια  
ἑμαυ ἡνκοις Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραυι νε ὠ πιμαρτηρος: παβοις  
ποτρο Σεωρσιος.

Joy to you, O Martyr,  
my master the prince  
George.

الفرح لك أيها الشهيد، سيدي  
الملك جورجوس.

Ραυι νε ὠ θεοτοκος: Παρια  
ἑμαυ ἡνκοις Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραυι νε ὠ πιμαρτηρος:  
Φιλοπατηρ Μερκοτριος.

Joy to you, O Martyr,  
Philopateer Mercurios.

الفرح لك أيها الشهيد، فيلوباتير  
مرقوريوس.

Ραυι νε ὠ θεοτοκος: Παρια  
ἑμαυ ἡνκοις Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραυι νε ὠ πιμαρτηρος: πι ἀσιος  
Δββα Μινα.

Joy to you, O Martyr,  
the holy Abba Mina.

الفرح لك أيها الشهيد، القديس  
أبا مينا.

Ραυι νε ὠ θεοτοκος: Παρια  
ἑμαυ ἡνκοις Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Ραψι νε ω τμαρτυρος: τασια  
υμνη Δεμιανη.

Ραψι νε ω θεοτοκος: Μαρια  
εματ ηησους Πιχριστος.

Ραψι νε ω υμαιοσυμηρι: Δββα  
Δαντωνι νευ Δββα Παυλε.

Ραψι νε ω θεοτοκος: Μαρια  
εματ ηησους Πιχριστος.

Ραψι νε ω υμαιοσυμηρι: Δββα  
Πιψοι νευ Δββα Παυλε.

Ραψι νε ω θεοτοκος: Μαρια  
εματ ηησους Πιχριστος.

Ραψι νε ω τωερι ησιων: θεληλ  
υματ εματ υποτρο.

Ραψι νε ω θεοτοκος: Μαρια  
εματ ηησους Πιχριστος.

θεληλ υφνοτ υπενβοηθος:  
τλελοι υφνοτ ηλακωβ.

Ραψι νε ω θεοτοκος: Μαρια  
εματ ηησους Πιχριστος.

χναθεληλ ηξε Ιακωβ: εηαοτνοσ  
ηξε πι Ισραηλ.

Ραψι νε ω θεοτοκος: Μαρια  
εματ ηησους Πιχριστος.

Joy to you, O Martyr,  
the holy Demiana.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

Joy to you, O lovers of  
their children, Abba  
Anthony and Abba Paul.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

Joy to you, O lovers of  
their children, Abba bishoy  
and Abba Paul.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

Rejoice O daughter of  
Zion, we rejoice, O mother  
of the King.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

Rejoice to the God, our  
helper, rejoice to the God of  
Jacob.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

So let Jacob rejoice, and  
also let Israel rejoice.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

الفرح لكي أيتها الشهيدة،  
القديسة دميانة.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

الفرح لكما يا محبي أولادهما،  
أبا انطونيوس وأبا بولا.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

الفرح لكما يا محبي أولادهما،  
أبا بيشوي وأبا بولا.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

الفرح لك يا ابنة صهيون، ونتهلل  
يا أم الملك.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

إبتهجوا بالله معينا، هللوا لإله  
يعقوب.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

فيتهاهلل يعقوب، ويفرح إسرائيل.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

Σεναθεληλ ψα πιενεε: νεε ογονε  
νοτρελπιε.

Ραυι νε ω θεοτοκοε: Υαρια  
εματ ηηχοεε Πιχριεοε.

Φαθεληλ εωττεν ελολ: ειτεν  
νοτεν υπερκοττεν.

Ραυι νε ω θεοτοκοε: Υαρια  
εματ ηηχοεε Πιχριεοε.

Απαεητ εονφρανε: εθεε παλαε  
εεε οτθεληλ.

Ραυι νε ω θεοτοκοε: Υαρια  
εματ ηηχοεε Πιχριεοε.

Θαεορμεε εορμονα: νεε  
ναθεληλ εα υπεκραε.

We rejoice forever,  
indeed, and also we  
implore.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

Rejoice O you vine, that  
is ripe and blossoming.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

My heart rejoices, for  
this my tongue also praises.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

The dew and the rain,  
and the rejoicing are due to  
your name.

نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجى.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

تهللي أيتها الكرمة، الدسمة  
المثمرة.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

قلبي يفرح، ولهذا لساني يتهلل.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

الندى والمطر، مدلاة على اسمك.

## Hymn “Δεϋτε πεντης = Come All You Nations”

لحن "ذيفتي بانتييس = تعالوا يا جميع الشعوب"

Δεϋτε πεντης ιλαη τοναρχη:  
αεεελι υμοε αν: ναμεεπομεε: Χερε  
Υαριαμ: κε χαριτομεενη: ο Κυριοε  
μεταεοτ.

Αμωινη ηηηλαεε τηροτ: ητεενατ  
απειαρχη αεεελοε εεεω υμοε: εε  
χερε Υαριαμ: αρεεεεε εαρ ηοτεμοτ:  
ογονε Πβοιε εοπ νεεε.

Come all you nations, to  
see the archangel,  
proclaiming: Hail to you O  
Mary, you have found grace,  
the Lord is with you.

Come all you nations, to  
see the archangel,  
proclaiming: hail to you O  
Mary, you have found grace,  
the Lord is with you.

تعالوا يا جميع الشعوب لننظر  
إلى رئيس الملائكة قائلين:  
السلام لك يا مريم وجدت نعمة.  
الرب معك.

تعالوا يا جميع الشعوب لننظر  
إلى رئيس الملائكة قائلين:  
السلام لك يا مريم وجدت نعمة.  
الرب معك.



Χερε Θεοτοκε: τον χωρον τον  
κοσμον: τον λωσον: το πετρο: χερε  
Μαριαμ: κε χαριτομενη: ο Κυριος  
μετασογ.

Χερε Θεοτοκε: τον κοσμον τον  
χωρον: τον λωσον το πετρο: χερε  
τωελητ: χερε τσαβε κε χαριτομενη:  
ο Κυριος μετασογ.

Χερε Θεοτοκε: τον πνευμα: κε  
ηπομενη: της πινε πε νεμ νηθεβ:  
μθερε: νεμ φεγθε: θεοδωζασθε κε ο  
λωσος σαρκοκι δυναμικ: θιν οτρανον.

Αγγελον ετεκι: τесин тесинà: пен  
τροπικς φρενεθε: απογτης ιλδαν: τον  
αρχη αστελι: αλθινηνα βαπτισμα: τον  
αρχη αστελι: ραυι Μαριαμ: κε  
χαριτομενη: ο Κυριος μετασογ.

Χερε Θεοτοκε: χερε πανασια  
παρθενια: χερε μεθερθε ο σωτηρια:  
ραυι Μαριαμ: δρεαζαφε Φνογτ: ραυι  
τπαρθενος εθογαβ: ραυι θμαγ  
μηχιριστος.

Χερε τφε: χερε ω σεμνε: χερε  
μθερθε ο Χριστος: χερε τωελετ:  
χερε τσαβε: ραυι θμαγ μηπενσωτηρ:  
ραυι πογωινη μηπικοςμος: χερε αετ

Hail to the Theotokos, the  
palace which is adorned, with  
the Word of the Father, hail  
to you O Mary, O you full of  
grace, the Lord is with you.

Hail to the Theotokos, the  
palace which is adorned, with  
the Word of the Father, hail  
to the bride, hail to the wise,  
the full of grace, the Lord is  
with you.

Hail to the Theotokos,  
you to whom the Holy Spirit  
came, and filled you with  
grace, O Mother of the  
Bridegroom, the God  
glorified you, the Word, took  
flesh and was born from you,  
for the heavenly.

Angels always give,  
honor unto you, in the human  
race, the joy, to all the people,  
the archangels, with the hosts  
of angels proclaim: rejoice O  
Mary, you are full of grace,  
the Lord is with you.

Hail to the Theotokos,  
hail to the holy Virgin, hail to  
the mother of our Savior,  
rejoice O Mary, O you who  
gave birth to God, rejoice O  
holy Virgin, rejoice O Mother  
of Christ.

Hail to the heaven, hail to  
the chaste, hail to the Mother  
of Christ, hail to the bride,  
hail to the wise, rejoice O  
Mother of our Savior, rejoice  
O Mother of the Light of the  
world. Hail to the one, the

السلام لوالدة الإله القصر  
المزين بكلمة الأب. السلام  
لمريم المملوءة نعمة. الرب  
معك.

السلام لوالدة الإله القصر  
المزين بكلمة الأب. السلام  
للعروسة. السلام للحكيمة  
المملوءة نعمة. الرب معك.

السلام لك يا والدة الإله يا من  
الروح حل عليك وملاك من  
النعمة يا أم الختن العريس الله  
مجدك والكلمة تجسد منك لأن  
ملائكة السماء.

تكرمك دائما في البشريين  
الفرح لجميع الشعوب رؤساء  
الملائكة يهتفون مع صفوف  
الملائكة قائلين: افرحي يا مريم  
يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

السلام لوالدة الإله. السلام  
للقديسة البتول. السلام لأم  
مخلصنا افرحي يا مريم يا من  
ولدت الله الكلمة افرحي أيتها  
العذراء الطاهرة افرحي يا أم  
المسيح.

السلام للسماء. السلام للعفيفة  
السلام لأم المسيح السلام  
للعروسة. السلام للحكيمة.  
افرحي يا أم نور العالم السلام  
للتي بشرها رئيس الملائكة.

ἀχωρατης: τον ἀρχη ἀστρελι.

Ραυι ὑπταιο ὑφνατ: ἵνε πχορος  
ἠάστρελος: ραυι Ὑαριαμ: κε  
χαριτωμενη: ὁ Κυριος μετασοτ.

Εὐλοσιμενος ἵνε ἠνεκχη: κε  
εὐλοσιμενος: της καρπις: πεσκαρι  
ουσαρρα: χερε Ὑαριαμ: κε  
χαριτωμενη: ὁ Κυριος μετασοτ.

Ἰςμαρωτ ἠθο ζεν νιζιοι:  
ἔςμαρωτ ἵνε πεκαρπος: ἠεητ  
ἔραυι ὑαριαμ: κε χαριτωμενη ὁ  
Κυριος μετασοτ.

archangels announced to.

Rejoice O you the one that is honored, by the choir of the angels, rejoice O Mary, O full of grace, the Lord is with you.

Blessed is your birth giving, and blessed is your rejoicing heart, hail to you O Mary, you have found grace, the Lord is with you.

Blessed are you among women, and blessed is your fruit, which your heart rejoices in, O Mary, you have found grace, the Lord is with you.

افرحي يا كرامة منظر صفوف  
الملائكة افرحي يا مريم يا  
مملوءة نعمة الرب معك.

مبارك ميلادك ومبارك هو  
ثمرتك بفرح قلبك، افرحي يا  
مريم يا ممتلئة نعمة. الرب  
معك.

مباركة أنت في النساء مبارك  
هو ثمرتك المفرح قلبك يا مريم  
وجدت نعمة. الرب معك.

### Ἦμν "Ἀριπρεβετιν = Intercede on our behalf"

لحن "آري إبرسفيين = اشفعي فينا كلنا"

Ἀριπρεβετιν ἐρηι ἐχων: ὦ  
τενβοις ἠνηβ τηρεν τθεοτοκος:  
Ὑαρια ἠματ ἠησοτς Πιχριστος:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Intercede on our behalf,  
O Lady of us all the Mother  
of God, Saint Mary the  
Mother of Jesus Christ, that  
He may forgive us our sins.

اشفعي فينا كلنا يا سيدتنا والدة  
الإله مريم أم يسوع المسيح ليغفر  
لنا خطايانا.

### Ἦμν "Cena τωο = Many Are All Your Wonders"

لحن "سينا إتشو = كثيرة هي عجائبك"

Cena τωο ἠναψφηρι τηροτ:  
ἠσαψο ὑπεωτ: πωοτψοτ  
ἠνιπαρθενοσ τηροτ: Ὑαρια τδρομπι  
εθνεσωσ.

Many are all your  
wonders, and precious is  
your glory, O the pride of  
all the virgins, Mary the fair  
dove.

كثيرة هي عجائبك وغالي هو  
مجدك يا فخر جميع العذاري مريم  
الحمامة الحسنة.

Πβοις Πενβοις ἠθανοῦψηρι  
τηροῦ: πε πεκραν εἰχεν ἠκαρι τηρεϋ.

Сена ἔψο ἠναῦψηρι τηροῦ:  
ἠσαψο ἠπεωοῦ: ἠψοῦψοῦ  
ἠνιπαρθενος τηροῦ: ἠαρια ἠδρομπι  
εθνεσωс.

Οῦωοῦ νεμ οῦταῖο: νεμ τεκμαῦ  
ἠχλομ ἠτωσοϋ.

Сена ἔψο ἠναῦψηρι τηροῦ:  
ἠσαψο ἠπεωοῦ: ἠψοῦψοῦ  
ἠνιπαρθενος τηροῦ: ἠαρια ἠδρομπι  
εθνεσωс.

† ἠαῦψοῦ ἠναῦψηρι τηροῦ:  
† ἠαδῶνοϋ νεμ τοεεληλ.

Сена ἔψο ἠναῦψηρι τηροῦ:  
ἠσαψο ἠπεωοῦ: ἠψοῦψοῦ  
ἠнιπαρθенос τηροῦ: ἠαρια ἠδρομπι  
εθνεσωс.

† ἠαῦψοῦ ἠναῦψηρι τηροῦ:  
οῦωοῦ ἠβολ ἠνεκασ τηροῦ.

Сена ἔψο ἠναῦψηρι τηροῦ:  
ἠсаψο ἠπεωοῦ: ἠψοῦψοῦ  
ἠнιπαρθенос τηροῦ: ἠαρια ἠδρομπι  
εθνεσωс.

The Lord our Lord how  
wonderful, is Your name  
upon all the earth.

Many are all your  
wonders, and precious is  
your glory, O the pride of  
all the virgins, Mary the fair  
dove.

Glory and honor, to  
Your mother the high  
crown.

Many are all your  
wonders, and precious is  
your glory, O the pride of  
all the virgins, Mary the fair  
dove.

Precious are all your  
wonders, your happiness  
and joy.

Many are all your  
wonders, and precious is  
your glory, O the pride of  
all the virgins, Mary the fair  
dove.

Precious are all your  
wonders, and your  
greatness is glorified.

Many are all your  
wonders, and precious is  
your glory, O the pride of  
all the virgins, Mary the fair  
dove.

الرب ربنا ما أعجب اسمك على  
الأرض كلها.

كثيرة هي عجائبك وغالي هو  
مجدك يا فخر جميع العذاري مريم  
الحمامة الحسنة.

مجدا مع اكراما لأمك الإكليل  
العالي.

كثيرة هي عجائبك وغالي هو  
مجدك يا فخر جميع العذاري مريم  
الحمامة الحسنة.

عالية هي عجائبك جميعها  
وفرحك وبهجتك.

كثيرة هي عجائبك وغالي هو  
مجدك يا فخر جميع العذاري مريم  
الحمامة الحسنة.

عالية هي عجائبك كلها وممجة  
هي جميع عظائمك.

كثيرة هي عجائبك وغالي هو  
مجدك يا فخر جميع العذاري مريم  
الحمامة الحسنة.

## Hymn “Ἄται παρθένος = Today, This Virgin Received Honor”

لحن "آتاي بارثينوس = هذه العذراء نالت كرامة"

Ἄται παρθένος βί νοῦταιὸ ἔφοοῦ:  
ἄται ὡελετ βί νοῦωοῦ ἔφοοῦ: θαί  
ετχολθ θεν θαν ὡτα† νίεβ ἠνοῦβ:  
εσσελωλ θεν οῦθο ἠρη†.

ἌΔαυιδ κιμ ἔπιψορπ ἠκαπ ἠτε  
τεφκῦθαρα εφωῡ ἔβολ εφχω ἔμοο:  
χε ἄσογι ἐρατς ἠχε ἴοῦρω σαοῖναμ  
ἔμοοκ ποῦρο.

Ἄφκιμ ἐ πιμαθ σῆναῦ (β) ἠκαπ ἠτε  
τεφκῦθαρα εφωῡ ἔβολ εφχω ἔμοο:  
χε σωτεμ ταῡερι ἄναῦ ρεκ πεμαῡχ  
ἄρι πωβῡ ἔπελαος νεμ ἠηι τηρϥ ἠτε  
πειωτ.

Ἄφκιμ ἐ πιμαθ ῡομτ (γ) ἠκαπ  
ἠτε τεφκῦθαρα εφωῡ ἔβολ εφχω  
ἔμοο: χε πωοῦ τηρϥ ἠῡερι ἔποῦρο  
ἠέσεβων εσχολθ θεν θαν ὡτα† νίεβ  
ἠνοῦβ.

Ἄφκιμ ἐ πιμαθ ῡτοῦ (δ) ἠκαπ  
ἠτε τεφκῦθαρα εφωῡ ἔβολ εφχω  
ἔμοο: χε εῖ ἐ ἠνι ἔδοῦν ἔπιποῦρο ἠθαν  
παρθένος θιφαθοῦ ἔμοο.

Ἄφκιμ ἐ πιμαθ ἔτιοοῦ (ε) ἠκαπ  
ἠτε τεφκῦθαρα εφωῡ ἔβολ εφχω

Today, this virgin received honor. Today, this virgin received glory. Her clothing is woven with gold and adorned with many colors.

David moved the 1st string of his harp crying out and saying: At your right hand stands the queen O king (Ps. 45:9).

And he moved the second string from his harp crying out and saying: Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house (Ps. 45:10).

And he moved the third string from his harp crying out and saying: The royal daughter is all glorious within; her clothing is woven with gold (Ps. 45:13).

And he moved the fourth string from his harp crying out and saying: Virgins shall enter to the king after her (Ps. 45:14).

And he moved the fifth string from his harp crying out and saying: Great is our Lord, and greatly to be

هذه العذراء نالت اليوم كرامة  
هذه العروس نالت اليوم مجد،  
هذه الملتحفة بأطراف موشاة  
بالذهب مزينة بأنواع كثيرة.

داود حرك الوتر الأول من قيثارته  
صارخاً قائلاً: قامت الملكة عن  
يمينك أيها الملك (مزمور 9:  
45).

وحرك الوتر الثاني من قيثارته  
صارخاً قائلاً: اسمعي يا ابنتي  
وانظري وأميلي أذنك وانسي  
شعبك وبيت أبيك (مزمور 45:  
10).

وحرك الوتر الثالث من قيثارته  
صارخاً قائلاً: كل مجد ابنة الملك  
من الداخل مشتملة بأطراف  
موشاة بالذهب (مزمور 45:  
13).

وحرك الوتر الرابع من قيثارته  
صارخاً قائلاً: يدخلن إلي الملك  
عذارى خلفها (مزمور 45: 14).

وحرك الوتر الخامس من قيثارته  
صارخاً قائلاً: عظيم هو الرب  
ومسبح جدا في مدينة إلهنا علي  
جبله المقدس (مزمور 48: 1).

ὕμνος: ζε οἰνηϋτ πε Πβοις  
ϋ̇ςμαρωοτ ε̇μαϋω δ̇εν ἔβακι  
ὕπεννοϋτ ζιζεν πεϋτωοτ ε̇θοταβ.

Δεκιω ε̇ πιμαδ σοοτ (ϛ̇) ἵκαπ ἵτε  
τεϋκτῶαρα εϋωϋ ε̇βολ εϋϋω ὕμνος:  
ζε ζαντενζ ἵδ̇ρομπι ε̇ρωϋζ ἵεβ  
ἵζατ οἶοζ νεκεμοτ δ̇εν οἶοτοϋετ  
ἵτε οἶνοβ.

Δεκιω ε̇ πιμαδ ϋ̇αϋϋ (ζ̇) ἵκαπ  
ἵτε τεϋκτῶαρα εϋωϋ ε̇βολ εϋϋω  
ὕμνος: ζε πιτωοτ ἵτε Φνοϋτ πιτωοτ  
ε̇τκενι̇ωοτ πιτωοτ ε̇τ̇ης πιτωοτ  
ε̇τκενι̇ωοτ.

Δεκιω ε̇ πιμαδ ϋ̇μην (η̇) ἵκαπ  
ἵτε τεϋκτῶαρα εϋωϋ ε̇βολ εϋϋω  
ὕμνος: ζε νεϋσεντ δ̇εν ἵτωοτ ε̇θοταβ  
ἀΠβοις μ̇ει ἵν̇ιπ̇ηλ̇η ἵτε Σιων.

Δεκιω ε̇ πιμαδ ψιτ (θ̇) ἵκαπ ἵτε  
τεϋκτῶαρα εϋωϋ ε̇βολ εϋϋω ὕμνος:  
ζε α̇τ̇αζι ε̇βητ ἵζαν ἕβηοἶ  
ε̇τ̇αινοτ τ̇βακι ἵτε Φνοϋτ.

Δεκιω ε̇ πιμαδ μ̇ητ (ι̇) ἵκαπ ἵτε  
τεϋκτῶαρα εϋωϋ ε̇βολ εϋϋω ὕμνος:  
ζε ἀΠβοις σ̇ωτπ ἵΣιων α̇ϋσ̇ωτπ ὕμνος  
ε̇οτμα ἵϋωπι ναϋ.

praised in the city of our  
God, in His holy mountain  
(Ps. 48:1).

And he moved the sixth  
string from his harp crying  
out and saying: The wings  
of a dove covered with  
silver, and her feathers with  
yellow gold (Ps. 68:13).

And he moved the  
seventh string from his harp  
crying out and saying: The  
mountain of God is the  
mountain of Bashan: A  
mountain of many peaks is  
the mountain of Bashan (Ps.  
68:15).

And he moved the  
eighth string from his harp  
crying out and saying: His  
foundation is in the holy  
mountains. The Lord loves  
the gates of Zion (Ps. 87:1,  
2).

And he moved the ninth  
string from his harp crying  
out and saying: Glorious  
things are spoken of you O  
city of God (Ps. 87:3).

And he moved the tenth  
string from his harp crying  
out and saying: For the  
Lord has chosen Zion; He  
has desired it for His  
habitation (Ps. 122:13).

وحرك الوتر السادس من قيثارته  
صارخاً قائلاً: أجنحة حمامة  
موشاة بفضة ومنكباها بصفرة  
الذهب (مزمور 68 : 13).

وحرك الوتر السابع من قيثارته  
صارخاً قائلاً: جبل الله، الجبل  
الدمس، الجبل المجبن، الجبل  
الدمس (مزمور 68 : 15).

وحرك الوتر الثامن من قيثارته  
صارخاً قائلاً: أساساته في الجبال  
المقدسة، أحب الرب أبواب  
صهيون (مزمور 87 : 1، 2).

وحرك الوتر التاسع من قيثارته  
صارخاً قائلاً: تكلموا من أجلك  
بأعمال كريمة يا مدينة الله  
(مزمور 87 : 3).

وحرك الوتر العاشر من قيثارته  
صارخاً قائلاً: الرب اختار  
صهيون ورضيها مسكناً له  
(مزمور 122 : 13).

## Hymn “Ποῦρο = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποῦρο ἴτε ἑξίρηνη: μοι νᾶν  
ἴτεκξίρηνη: σεῦνι νᾶν ἴτεκξίρηνη:  
χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιζασι: ἴτε  
ἑκκλῆσιᾶ: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκίω ψα  
ἐνεθ.

Εἰμμανοῦηλ Πεννοῦτ: ἑν  
τενμητ ἑνοῦ: ἑν ἴωοῦ ἴτε Περωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Ἰτερεῖμοῦ ἐρον θηρεν: ἴτερετοῦβο  
ἴνενεθῆτ: ἴτερεταλδο ἴνιψωνι: ἴτε  
νενψῦχη νεμ νενσωμα.

Ἰενοῦωπτ ἴμοκ ὠ Πιχρίστοс  
νεμ Πεκίωτ ἴᾶθαθοс νεμ Πίπνευμα  
εθοῦαβ χε ἀκί (ἀκτωνκ) ἀκωτ  
ἴμον: ναι νᾶν.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل الهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## Hymn “Hail To You O Mary the Mother of the Holy”

لحن "السلام لك يا مريم أم القديس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God  
Hail to you O Mary, the virgin and the bride  
Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace  
Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit

2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise  
Hail to you O Mary, who carried the intangible One  
Hail to you O Mary, the friend of Solomon  
Hail to you O Mary, the cure of the troubled

السلام لك يا مريم، يا أم الله القديس  
السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس  
السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة  
السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمه

السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس  
السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس  
السلام لك يا مريم، يا خلیلة سليمان  
السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان

3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع ظاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمانية السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the new covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل ظاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of Virgin Mary, Help us all”	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

### Hymn “Hail to You O Mary”

#### لحن السلام لك يا مريم

1. Hail to you, O Mary O beautiful dove who is calling With a voice full of rejoicing Of a great mystery announcing	السلام لك يا مريم يا يمامة جليظة تصيح لنا بسر معظم صوتها مبهج وفريح
2. Hail to you, O vine Whose fruitful branches blossom With exalted understanding The beginning of the spring of wisdom	السلام لك يا كرمة عنقودها قد أثمر رأس ينبوع الحكمة وفهم عالي معظم

3. Hail to the hidden vessel Before the beginning of time Containing the Light of light In the Father's bosom at all times	السلام للإناء المستور قبل كون العالمين المحتوي نور من نور في حضن الأب كل حين
4. Hail to you, O hidden treasure Carrying all mysteries Through you, the promise was fulfilled To all the pure fore-fathers	السلام لك يا كنز خفي حامل كل الأسرار وبك الموعد وفي لسائر الأباء الأبرار
5. Hail to you, O tabernacle Of the patriarch Abraham A hidden wisdom was revealed That perplexed all wisdom	السلام لك يا مظلة أب الأباء إبراهيم حكمة خفية وظهرت احترار فيها كل فهم
6. Hail to the spring of Isaac Watering the fruitful plant Hail to the bright dawn Shining in a wasteland	السلام لينبوع اسحق مروي الزرع المثمر السلام لفجر مشرق أشرق في عالم مقفر
7. Hail to the joy of Jacob All of the blessings' root The comfort of all people Through her, the curse was removed	السلام لتهلل يعقوب وأصل كل البركات وراحة للشعوب وبها زالت اللعنات
8. Hail to the famous field In its midst was a treasure Joseph found it, so pure Surpassing all treasures	السلام لحقل مشهور وفي وسطه الجواهر وجده يوسف مبرور ويفوق كنزا أبهر
9. O pure chaste field Whose Creator is in its midst To Whom is majesty and might Who made the ashamed righteous	يا حقلًا نقي مبرور وفي وسطه خالق لا يرى صير المشجوب مبرور له العظمة والقدرة
10. Hail to Noah's ark And the star, early and bright Your shining is the coming dawn For all creatures, their light	السلام لسفينة نوح والنجمة البدرية اشراقك فجر يلوح نوره لكل البرية
11. O the unsown field Which no man has planted Its planting was watered Through the truthful Holy Spirit	يا حقلًا غير مفلح من ذاته بغير تفلح سقاه صار مفلح روحًا قدوسًا وصريح
12. Hail to the created one Whose Creator is in her womb By His hands she was made	السلام للمصنوعة وصانعها هو جنينها وهي بيده مبدوعة



And of her, He was born	وولد كصبي منها
13. Bless you whose mystery Is exalted, amazing and awesome My mind is perplexed Along with all those of wisdom	طوباك يا من سرک متعالی عجیب ورهیب احتار عقلي في أمرک بل وعقل کل نجیب
14. How bright is your light Shining for those in darkness Satan has deceived your servant Making him deserving of Hades	ما أبهج نورک في ضیاه یضئ علی أهل الظلمة عبدک إبلیس أغواه صیره من أهل النقمة
15. Therefore, woe to me Life passed by and I did not perceive The Vinedresser paid the laborers But no wage did I receive	فیا ویلی ویا أسفاه فات العمر ولا أدراه أجر الکرام أجراه وأنا خالی من الأجرة
16. Winter and summer have passed And I didn't gain salvation The time of reaping has come And I am still bound by temptation	عبر الشتاء والصیف ولم أظفر بخلاص قرب الحصاد والهیف وأنا مریوط بقصاص
17. The hope of those without hope O Mother, throne, and Virgin I entreat your Son's forgiveness Not to count me with those on the left	یا رجاء من خاب رجاء أم وعرش وعذرا عفو ابنک أترجاه لا یحسبني من اليسرا
18. I delayed in my trading My talent became useless I came at the eleventh hour Hoping to receive wages	تأخرت في المتجر فخابت مني التجره جئت في الحادي عشر راجي قبض الأجرة
19. I desire you on Judgment Day To heal my wounds with your power The time of my departure is nigh In that bitter hour	طمعان فیک يوم الحشر وجرحي بک یبرا وقت خروجي حضر وفي الساعة المرة
20. Help me, I am in bondage O Virgin, I belong to your goodness Crown me with victory Grant me tomorrow's wages	جریني وأنا في اليسر في حسبک یا عذراء البسیني إکلیل الظفر وأوفیني أجرة بکره
21. Along with all Christians We ask for peace and salvation Your intercession we seek O intercessor of all creation	مع كافة المسیحیین أجمع یكونوا في سلام ولشفاعتک طالبین یا شفیعة في الأنام

22. Your name in the mouths  
Of all the believers  
They all proclaim saying  
“O God Of Virgin Mary, Help us all”

تفسير أسمك في أفواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون  
يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين

## Hymn “Ἦεν Ἰραν = In the Name of the Father”

لحن "باسم الأب = حين إفران"

Ἦεν Ἰραν ἠΦιωτ Νεμ Πωηρι Νεμ  
Πῖπνευμα εθοταβ Ἰτριάς εθοταβ  
ἠόμοοργιος.

In the name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, the Holy and  
co-essential Trinity.

باسم الأب والابن والروح القدس  
الثالوث المساوي.

Ἄζια ζζια ζζια: Ἰάζια Ἰαρια  
Ἰπαρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Ἄζιος ζζιος ζζιος: ὠ Μιχαηλ  
ΠῖνιωἸ ἠαρχιαστελοσ.

Worthy, worthy,  
worthy, Michael, the great  
archangel.

مستحق، مستحق، مستحق،  
رئيس الملائكة العظيم ميخائيل.

Ἄζιος ζζιος ζζιος: Ἄββα Μαρκοσ  
Παποστολοσ.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mark the  
apostle.

مستحق، مستحق، مستحق، آفا  
مرقس الرسول.

Ἄζιος ζζιος ζζιο: Ἄββα Πῖγιοι  
Νεμ Ἄββα Παυλε.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Bishoy and  
Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
بيشوي وأنبا بولا.

## Hymn “Let us gather, we, the people”

لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

ΜαρενωωοἸ ὠ Πῖλαοσ:  
ἠμῶινοἸ ἸησοἸς Πῖχριστοσ:  
ἠτενταιο Ἰάζια Ἰαρια Ἰπαρθενος.

Let us gather, we, the  
people who love God, Jesus  
Christ, to honor: the Holy  
Virgin Mary.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله  
يسوع المسيح لنكرم القديسة  
مريم العذراء والدة الإله.

Ἄζια ζζια ζζια: Ἰάζια Ἰαρια  
Ἰπαρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

**Hymn "A crown of gold"**  
**لحن "أكليل ذهب"**

Οὐράλου ἠνονυβ: οὐράλου ἠεατ:  
 οὐράλου ἠωνι ἠμαρταριτης ἐῆρηι  
 ἐξεν τὰφε τὰσιὰ Ἐαρια τπαρθενος.

Ἄζια αζια αζια: τὰσιὰ Ἐαρια  
 τπαρθενος.

A crown of gold, a  
 crown of silver, a crown of  
 jewels on the head of the  
 Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy,  
 worthy, St. Mary the  
 Virgin.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل  
 جوهر، علي رأس القديسة مريم  
 العذراء والدة الاله.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
 القديسة مريم العذراء.

**Hymn "May the peace of God be with you all"**  
**لحن وسلام الله يكون معكم**

May the peace of God be with you all, O all you  
 people of Christ together, and with His joyful voice,  
 He will say to you, "Enter into the joy of the  
 Paradise", through the prayers of the Virgin Mary  
 and the great saint Abba bishoy.

Ἄζια αζια αζια τὰσιὰ Ἐαρια  
 τπαρθενος.

Worthy, worthy,  
 worthy, St. Mary the  
 Virgin.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،  
 وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: "ادخلوا  
 إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء  
 والقديس العظيم أنبا بيشوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
 القديسة مريم العذراء.

**Hymn O Our Lord Jesus Christ**  
**لحن يا ربنا يسوع المسيح**

Ὡ πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος:  
 φηῆτωλι ἠφνοβι ἠπικοςμος: οπτεν  
 εων νεμ νεκρηιβ: ναι ετσαοῖναμ  
 ἠμοκ.

Ἄκωανι ῥεν τεκμαεῖνοῖτ:  
 ἠπαροῖα ετοι ἠεοτ:  
 ἠπενῆρενσωτεμ ῥεν οῖθερτερ: εε  
 τσωοῖν ἠμωτεν αν.

O our Lord Jesus Christ,  
 who carries the sin of the  
 world, count us with Your  
 sheep, those who are at  
 Your right.

And when You come  
 again, in Your Second  
 fearful Coming, may we  
 never fearfully hear, You  
 say I do not know you.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
 خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.  
 الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
 نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

Ἀλλὰ μαρνερεπέμψα ἡσώτεμ:  
ἐΐςμῃ εἴμεε ἡραυῖ: ἡτε  
νεκμετψαναῶθη: εσωψ ἔβολ εσζω  
ἡμοσ.

Ἰε ἡμωῖνι χαροῖ: νηετςμαρωστ  
ἡτε Παιωτ: ἀρικληρονομῖν ἡπιωνδ:  
εἴμῃν ἔβολ ψα ἔνεε.

Σεναὶ ἡξε νημαρττροσ: ετψαὶ δα  
νοῦβασανος: σεναὶ ἡξε νηδικεος:  
ετψαὶ δα νοῦπολητιᾶ.

Ἰναὶ ἡξε Πωηρι ἡΦνοῖτ: δεν  
πεψῶοῦ νεμ φα Πεψωτ: ἔνατ  
ἡπιοῖται πιοῖται: κατὰ νεψῶβηοῖ  
ἔταψᾶιτοῦ.

Πιχριστοσ πιλοσος ἡτε Φιωτ:  
πιμονοσενησ ἡνοῖτ: εκἔτ ναν  
ἡτεκρηρηνη: θα εἴμεε ἡραυῖ νιβεν.

Κατὰ φρητ ἔτακτησ: ἡνεκᾶσιοσ  
ἡᾶποστολοσ: εκἔχοσ ναν ἡποῖρητ:  
χε ταρηρηνη ττ ἡμοσ νωτεν.

Ἰταρηρηνη ἄνοκ: θηἔταιδῖτς ριτεν  
Παιωτ: ἄνοκ τχω ἡμοσ νεμωτεν:  
ιςχεν τνοῦ νεμ ψα ἔνεε.

Πιασσελοσ ἡτε παι ἔροοῦ (παι  
ἔχωρη): ετρηλ ἔπδῖσι νεμ  
παιρημνοσ: ἀρπενμεῖν δα τρη  
ἡΠβοῖσ: ἡτεψχα νεννοβῖ ναν ἔβολ.

But rather may we be  
made worthy, to hear the  
voice full of joy, of Your  
tender mercies, proclaiming  
and saying:

Come unto Me, O  
blessed of My Father, and  
inherit the Life, that endures  
forever.

The martyrs will come,  
bearing their afflictions, and  
the righteous will come,  
bearing their virtues.

The Son of God shall  
come in His glory, and His  
Father's glory, to give unto  
everyone, according to his  
deeds which he has done.

O Christ the Word of  
the Father, the only  
Begotten God, grant us  
Your peace, that is full of  
joy.

As You have given, to  
Your saintly apostles,  
likewise also say to us: My  
peace I give to You.

My peace which I have  
taken, from My Father, I  
leave unto you, both now  
and forever.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
the Lord, that He may  
forgive us our sins.

بل نكون مستحقين. لسماع  
صوتك الحنون. الممتلئ فرحاً.  
يصرخ قانلاً.

تعالوا الّى. يا مباركى أبى. رثوا  
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.  
ويأتى الصديقون. حاملين  
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد  
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله  
التي عملها.

أيها المسيح كلمه الآب. الإله  
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء  
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.  
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى  
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

Πνετωωνι ματαλβωοτ:  
νηεταρενκοτ Πβοις μαμτοτ νωοτ:  
νεησνηοτ ετχη δεν ροσθεε νιβεν:  
παβοις αριβοηοιν ερον νεμωοτ.

Ερεμοοτ ερον ηχε Φνοττ:  
τεννασοοτ επεφραν εθοταβ: ησχοοτ  
νιβεν ερε περεμοοτ: ναωωπι εμμη  
εβολ δεν ρων.

Χε εμαρωοτ ηχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πιπνευα εθοταβ:  
† τριας ετχηκ εβολ: तेनोव्यत् त्रिमोस  
τεντωοτ νας.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

Φνοττ σωτεμ ερον. Φνοττ ναι  
ναν. Φνοττ σοοτ ερον.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخواننا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.

